

[SÉBASTIEN CHIÈZE] (MADRID)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
4 JANUARI 1673
6875A

Samenvatting: Chièze heeft een exemplaar van Salinas' *De musicâ* bemachtigd en zal het Huygens toesturen. Tevens bespreekt hij de politieke consequenties van de inname van Charleroi.

Wellicht de brief die op 20 januari 1673 te Antwerpen door Duarte werd ontvangen en op 23 januari door Duarte met diens brief aan Huygens (6877A) werd doorgestuurd. Chièze schreef opnieuw op 1 maart 1673 (6881). Deze kruiste Huygens' antwoord op de onderhavige brief van 7 maart 1673 (6886).

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 34: brief (enkelvel, 15x21cm, ab | -; autograaf).

Namen: François Fabre; Johan Joseph van Oostenrijk; Karel II (koning van Spanje); Lodewijk XIV; Christiaan Romph; Francisco Salinas; Pierre de Villars; Willem III.

Plaatsen: Charleroi; Frankrijk; Parijs; Pyreneeën; Zaragoza.

Titels: *De musicâ* (Salinas 1577).

Glossarium: musicien (musicus).

Transcriptie

Madrid, le 4 de l'an 1673.

Albricias, Señor, pues ha amanecido Don Francisco Salinas. On vient de me l'envoyer de Saragoce, où le Secrétaire de *Don Juan* l'a arraché des mains d'un vieux musicien, et Monsieur Romph m'écrit l'avoir trouvé à Paris dans la boutique d'un vieux libraire, qui demande *montes auri*, de sorte, Monsieur, qu'à moins que l'avidité de posséder cet auther quelques jours plustost, vous face désirer celluy de Paris à quelque prix que ce soit, je mande à Monsieur Rumph de suspendre ce marché, puisque, comme je vous dis, Salinas est en mes mains, très-bien conditionné, et que j'espère d'avoir dans peu de tems occasion de vous l'envoyer avec les chevaux de Son Altesse, depuis si longs tems promis, à moins que Charleroy, devenu République, ne brouille les deux couronnes.

C'est le point de la question présente, sur les | b | plaintes de l'Ambassadeur de France et l'infraction qu'il suppose estre faite à l'article exprez du Traitté des Pirenées, qui dit que l'on ne pourra assister les alliez que dans leur terres pour la deffence, et non, comme au cas présent, leur donner des troupes pour attaquer les places de l'un des deux Roys. Cette question est icy fort problematique, mais à mon avis Charleroy la décidera et va rendre le nom de Son Altesse glorieux.

Je vous souhaite, Monsieur, une et plusieurs heureuses années et suis à vous *muy rendidamente*.

Vertaling

Madrid, 4 januari 1673.

^LHoera, mijnheer, aangezien de heer ¹Francisco Salinas nu te voorschijn is gekomen.^L Hij werd mij zojuist toegezonden uit Zaragoza, waar de ²secretaris van Johan Joseph van Oostenrijk hem uit de handen van een oude muzikant heeft getrokken. De heer [Christiaan] Romph schreef mij dat hij hem had gevonden in de winkel van een oude boekhandelaar te Parijs, die er ^Lgouden bergen^L voor vroeg, zodat, mijnheer, ik, tenzij de begeerte het boek enkele dagen eerder te bezitten u naar het Parijse exemplaar doet verlangen tegen welke prijs dan ook, aan de heer Romph zal vragen deze koop op te schorten, omdat, zoals ik u meedeelde, de Salinas in mijn bezit is, in zeer goede toestand, en ik hoop binnenkort in de gelegenheid te zijn hem u toe te zenden met

1. Francisco Salinas, *De musicâ libri VII* (Salamanca, 1577).

2. Francisco Fabro de Bremundans (François Fabre, 1621-1698).

de paarden van Zijne ³Hoogheid, die al zo lang geleden zijn beloofd, wanneer tenminste Charleroi, dat van de Republiek is geworden, tussen de twee kronen geen breuk zal veroorzaken.

Dit is de kern van de huidige kwestie betreffende de klachten van de Franse ⁴ambassadeur en de inbreuk die volgens hem is gemaakt op het expliciete artikel van het Verdrag van de Pyreneeën, dat zegt dat men de bondgenoten slechts kan bijstaan ter verdediging op hun grondgebied en niet, zoals nu het geval is, troepen aan hen leveren om de steden van één der beide koningen aan te vallen. Die kwestie ligt hier zeer moeilijk, maar naar mijn mening zal Charleroi die beslechten en roem brengen aan de naam van Zijne Hoogheid.

Ik wens u, mijnheer, een gelukkig jaar en nog vele daarna en ben de uwe ^Lmet veel toewijding.^J

3. Willem III.

4. Pierre markies de Villars, ambassadeur van 1671 tot 1673.